

ICOAP in German, knee

ARTHROSE-SCHMERZFRAGEBOGEN (ICOAP KNIE)

Patienten haben uns berichtet, daß sie unterschiedliche Arten von Schmerzen (einschließlich Beschwerden und Missempfindungen) in ihrem Knie spüren. Um ein besseres Gefühl von Ihren verschiedenen Arten von Knieschmerz zu bekommen, möchten wir Sie getrennt fragen nach "gleich bleibendem Schmerz" (Schmerz, den Sie immer haben) und nach vielleicht seltenerem Schmerz, also „Schmerz, der kommt und geht“.

Alle Fragen beziehen sich auf den Schmerz, den Sie in der LETZTEN WOCHE verspürten. Bitte beantworten Sie ALLE Fragen.

A) GLEICHBLEIBENDER SCHMERZ

Für jede der folgenden Fragen wählen Sie bitte diejenige Antwort aus, die durchschnittlich am besten Ihren gleichbleibenden Knieschmerz in der LETZTEN WOCHE beschreibt.

1. Wie stark war Ihr gleichbleibender Knieschmerz in der letzten Woche gewesen?

₀ gar nicht / kein gleichbleibender Knieschmerz ₁ schwach ₂ mäßig ₃ stark ₄ sehr stark

2. Wie sehr hat Ihr gleichbleibender Knieschmerz in der letzten Woche Ihren Schlaf beeinflusst?

₀ gar nicht / kein gleichbleibender Knieschmerz ₁ schwach ₂ mäßig ₃ stark ₄ sehr stark

3. Wie sehr hat Ihr gleichbleibender Knieschmerz in der letzten Woche Ihre gesamte Lebensqualität beeinflusst?

₀ gar nicht / kein gleichbleibender Knieschmerz ₁ schwach ₂ mäßig ₃ stark ₄ sehr stark

4. Wie sehr waren Sie aufgrund Ihres gleichbleibenden Knieschmerzes in der letzten Woche frustriert oder verärgert?

₀ gar nicht / kein gleichbleibender Knieschmerz ₁ schwach ₂ mäßig ₃ stark ₄ sehr stark

5. Wie sehr waren Sie aufgrund ihres gleichbleibenden Knieschmerzes in der letzten Woche aufgeregt oder besorgt?

₀ gar nicht / kein gleichbleibender Knieschmerz ₁ schwach ₂ mäßig ₃ stark ₄ sehr stark

B) SCHMERZ, DER KOMMT UND GEHT

Für jede der folgenden Fragen wählen Sie bitte diejenige Antwort aus, die durchschnittlich am besten Ihren Knieschmerz, der kommt und geht, in der LETZTEN WOCHE beschreibt.

6. **Wie stark war in der letzten Woche Ihr schlimmster Knieschmerz, der kommt und geht?**

- | | | | | |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ₀ | <input type="checkbox"/> ₁ | <input type="checkbox"/> ₂ | <input type="checkbox"/> ₃ | <input type="checkbox"/> ₄ |
| gar nicht /
kein Schmerz der
kommt und geht | schwach | mäßig | stark | sehr stark |

7. **Wie oft ist Ihr Knieschmerz, der kommt und geht, in der letzten Woche aufgetreten?**

- | | | | | |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ₀ | <input type="checkbox"/> ₁ | <input type="checkbox"/> ₂ | <input type="checkbox"/> ₃ | <input type="checkbox"/> ₄ |
| nie /
kein Schmerz der
kommt und geht | selten | manchmal | oft | sehr oft |

8. **Wie sehr hat Ihr Knieschmerz, der kommt und geht, in der letzten Woche Ihren Schlaf beeinflusst?**

- | | | | | |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ₀ | <input type="checkbox"/> ₁ | <input type="checkbox"/> ₂ | <input type="checkbox"/> ₃ | <input type="checkbox"/> ₄ |
| gar nicht /
kein Schmerz der
kommt und geht | schwach | mäßig | stark | sehr stark |

9. **Wie sehr hat Ihr Knieschmerz, der kommt und geht in der letzten Woche Ihre gesamte Lebensqualität beeinflusst?**

- | | | | | |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ₀ | <input type="checkbox"/> ₁ | <input type="checkbox"/> ₂ | <input type="checkbox"/> ₃ | <input type="checkbox"/> ₄ |
| gar nicht /
kein Schmerz der
kommt und geht | schwach | mäßig | stark | sehr stark |

10. **Wie sehr waren Sie aufgrund Ihres Knieschmerzes, der kommt und geht, in der letzten Woche frustriert oder verärgert?**

- | | | | | |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ₀ | <input type="checkbox"/> ₁ | <input type="checkbox"/> ₂ | <input type="checkbox"/> ₃ | <input type="checkbox"/> ₄ |
| gar nicht /
kein Schmerz der
kommt und geht | schwach | mäßig | stark | sehr stark |

11. **Wie sehr waren Sie aufgrund ihres Knieschmerzes, der kommt und geht, in der letzten Woche aufgeregt oder besorgt?**

- | | | | | |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ₀ | <input type="checkbox"/> ₁ | <input type="checkbox"/> ₂ | <input type="checkbox"/> ₃ | <input type="checkbox"/> ₄ |
| gar nicht /
kein Schmerz der
kommt und geht | schwach | mäßig | stark | sehr stark |

VIELEN DANK !

ICOAP in German, hip

ARTHROSE-SCHMERZFRAGEBOGEN (ICOAP HÜFTE)

Patienten haben uns berichtet, daß sie unterschiedliche Arten von Schmerzen (einschließlich Beschwerden und Missempfindungen) in ihrer Hüfte spüren. Um ein besseres Gefühl von Ihren verschiedenen Arten von Hüftschmerz zu bekommen, möchten wir Sie getrennt fragen nach "gleich bleibendem Schmerz" (Schmerz, den Sie immer haben) und nach vielleicht seltenerem Schmerz, also „Schmerz, der kommt und geht“.

Alle Fragen beziehen sich auf den Schmerz, den Sie in der LETZTEN WOCHE verspürten. Bitte beantworten Sie ALLE Fragen.

A) GLEICHBLEIBENDER SCHMERZ

Für jede der folgenden Fragen wählen Sie bitte diejenige Antwort aus, die durchschnittlich am besten Ihren gleichbleibenden Hüftschmerz in der LETZTEN WOCHE beschreibt.

1. Wie stark war Ihr gleichbleibender Hüftschmerz in der letzten Woche gewesen?

₀ gar nicht /
kein gleichbleibender
Hüftschmerz

₁ schwach

₂ mäßig

₃ stark

₄ sehr stark

2. Wie sehr hat Ihr gleichbleibender Hüftschmerz in der letzten Woche Ihren Schlaf beeinflusst?

₀ gar nicht /
kein gleichbleibender
Hüftschmerz

₁ schwach

₂ mäßig

₃ stark

₄ sehr stark

3. Wie sehr hat Ihr gleichbleibender Hüftschmerz in der letzten Woche Ihre gesamte Lebensqualität beeinflusst?

₀ gar nicht /
kein gleichbleibender
Hüftschmerz

₁ schwach

₂ mäßig

₃ stark

₄ sehr stark

4. Wie sehr waren Sie aufgrund Ihres gleichbleibenden Hüftschmerzes in der letzten Woche frustriert oder verärgert?

₀ gar nicht /
kein gleichbleibender
Hüftschmerz

₁ schwach

₂ mäßig

₃ stark

₄ sehr stark

5. Wie sehr waren Sie aufgrund ihres gleichbleibenden Hüftschmerzes in der letzten Woche aufgeregt oder besorgt?

₀ gar nicht /
kein gleichbleibender
Hüftschmerz

₁ schwach

₂ mäßig

₃ stark

₄ sehr stark

B) SCHMERZ, DER KOMMT UND GEHT

Für jede der folgenden Fragen wählen Sie bitte diejenige Antwort aus, die durchschnittlich am besten Ihren Hüftschmerz, der kommt und geht, in der LETZTEN WOCHEN beschreibt.

6. *Wie stark war in der letzten Woche Ihr schlimmster Hüftschmerz, der kommt und geht?*

₀ gar nicht /
kein Schmerz der
kommt und geht

₁ schwach

₂ mäßig

₃ stark

₄ sehr stark

7. *Wie oft ist Ihr Hüftschmerz, der kommt und geht, in der letzten Woche aufgetreten?*

₀ nie /
kein Schmerz der
kommt und geht

₁ selten

₂ manchmal

₃ oft

₄ sehr oft

8. *Wie sehr hat Ihr Hüftschmerz, der kommt und geht, in der letzten Woche Ihren Schlaf beeinflusst?*

₀ gar nicht /
kein Schmerz der
kommt und geht

₁ schwach

₂ mäßig

₃ stark

₄ sehr stark

9. *Wie sehr hat Ihr Hüftschmerz, der kommt und geht in der letzten Woche Ihre gesamte Lebensqualität beeinflusst?*

₀ gar nicht /
kein Schmerz der
kommt und geht

₁ schwach

₂ mäßig

₃ stark

₄ sehr stark

10. *Wie sehr waren Sie aufgrund Ihres Hüftschmerzes, der kommt und geht, in der letzten Woche frustriert oder verärgert?*

₀ gar nicht /
kein Schmerz der
kommt und geht

₁ schwach

₂ mäßig

₃ stark

₄ sehr stark

11. *Wie sehr waren Sie aufgrund ihres Hüftschmerzes, der kommt und geht, in der letzten Woche aufgeregt oder besorgt?*

₀ gar nicht /
kein Schmerz der
kommt und geht

₁ schwach

₂ mäßig

₃ stark

₄ sehr stark

VIELEN DANK !

ICOAP in German, user's guide

Benutzeranweisung für die Messung von wechselndem und gleich bleibendem Osteoarthritis-Schmerz: ICOAP

Hintergrund und Untersuchungszweck

Dieser 11-Item-Fragebogen wurde zur Schmerzerfassung bei Patienten mit Hüft- oder Knieosteoarthrose erstellt und berücksichtigt sowohl gleich bleibende als auch wechselnde Schmerzen. Es gibt zwei Versionen des Fragebogens; einen zur Erfassung von Schmerzen im Kniegelenk und einen weiteren zur Erfassung von Schmerzen im Hüftgelenk.

Anwendungsempfehlungen

Dieser Fragebogen ist Interviewer-appliziert zu verwenden, im Rahmen eines persönlichen oder eines telefonischen Gespräches, und erfordert zur Vervollständigung weniger als 10 Minuten. Die Gestaltung des Fragebogens ist benutzerfreundlich, sodass er auch von Patienten selbst ausgefüllt werden könnte.

Die Patienten sollten die gestellten Fragen im Hinblick auf dasjenige Hüft- bzw. Kniegelenk beantworten, das **innerhalb der letzten Woche (d.h. die letzten sieben Tage) die meisten Beschwerden** verursacht hat.

Da dieser Fragebogen darauf angelegt ist, Veränderungen von Arthroseschmerzen im Verlauf oder unter Behandlung zu erfassen, sollten Patienten bei ihren Angaben über zuletzt bestehende Schmerzen **die eingenommene Medikation berücksichtigen** (deshalb ist z. B. die Schmerzstärke unter laufender Medikation anzugeben). Wenn Patienten beispielsweise „starke“ Schmerzen empfinden würden, aber täglich NSAIDs nehmen, welche die Schmerzstärke auf „schwach“ reduzieren, sollten sie „schwach“ ankreuzen.

Die Beantwortung aller Fragen ist erforderlich. Wenn bei Patienten eine der zwei abgefragten Schmerzarten nicht besteht, sollten sie diejenige Antwortmöglichkeit ankreuzen, die diesen Schmerz als nicht vorhanden beschreibt.

Definition von „gleich bleibenden Schmerz“: Gleich bleibender Schmerz ist ein Schmerz, der die ganze Zeit vorhanden ist, obwohl er möglicherweise in seiner Stärke variiert. Gleich bleibender Schmerz schließt permanente Schmerzen, Beschwerden oder Missempfindung ein.

Definition von „Schmerz, der kommt und geht“: Schmerz, der kommt und geht, ist ein Schmerz, der nicht die ganze Zeit vorhanden ist. Dies schließt Hüft- oder Knieschmerz ein, der vorhersehbar bei einer bestimmten Aktivität oder Bewegung (beispielsweise beim Gehen oder Treppensteigen) auftritt, aber in Ruhe zurückgeht. Ebenso eingeschlossen ist ein Schmerz, der vielleicht spontan auftritt und dann vollständig verschwindet.

Bewertungsempfehlungen

Es gibt elf Fragen im Erhebungsbogen. Die Fragen sind entsprechend der Reihenfolge ihres Erscheinens im Bogen durchnummeriert.

Die Antwortmöglichkeiten sind wie folgt gestaffelt:

Items 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11

- 0 = Überhaupt keinen/Ich habe keinen „ständigen Schmerz/Schmerz der kommt und geht“
- 1 = schwach
- 2 = mäßig
- 3 = stark
- 4 = sehr stark

Item 7:

- 0 = Nie/Ich habe keinen „ständigen Schmerz/Schmerz, der kommt und geht“
- 1 = selten
- 2 = manchmal
- 3 = oft
- 4 = sehr oft

Subskala *ständiger Schmerz*:

Um die Subskala *ständige Schmerzen* zu berechnen, sollten die Score-Werte für Frage 1 bis 5 zusammengezählt werden.

Subskala *wechselnder Schmerz*:

Um die Subskala des *Schmerzes, der kommt und geht*, zu berechnen, sollten die Score-Werte für Frage 7 bis 11 addiert werden.

Gesamtschmerz-Score:

Um den *Gesamtschmerz-Score* zu berechnen, sollten die Zahlenwerte der Subskala *ständiger Schmerz* bzw. *wechselnder Schmerz* addiert werden. Mögliche Maximalwerte des Gesamtschmerz-Scores reichen von 0 – 44.

Der Score kann auf Prozentangaben transformiert werden unter Benutzung der folgenden Formel:

$$(\text{gesamter Schmerzscore} / 44) \times 100$$

Fehlende Werte: Wenn ein Kreuz außerhalb des Kästchen gezeichnet wurde, wird das nächstliegende Kästchen gewertet. Wenn zwei Kästchen markiert sind, wird die Frage als nicht beantwortet gewertet. Wenn drei oder mehr Antworten fehlen, ist die Auskunft als ungültig zu betrachten. Wenn weniger als drei Antworten fehlen, kann die fehlende Angabe mit dem Durchschnittswert der Antworten auf andere Fragen innerhalb der Subskala ersetzt werden.

Validität und Reliabilität

Zur Sicherstellung der Inhalts-Validität (augenscheinliche Validität) wurden die Fragen im Erhebungsbogen aus Einschätzungen abgeleitet, die sich bei Diskussionsrunden mit Arthrose-Patienten zu ihrer Schmerzerfahrung ergaben. Die Test- / Restest-Reliabilität ist an Patienten mit Hüft- und Kniearthrose über dem 40. Lebensjahr geprüft worden.

Interkulturelle Anpassung

Die interkulturelle Übersetzung und Validierung wurde ebenfalls durchgeführt. Der Erhebungsbogen ist in folgende Sprachen übersetzt: Englisch (Nordamerika and Großbritannien), Spanisch (Spanien und Mexiko), Niederländisch, Norwegisch, Italienisch, Schwedisch, Französisch (Frankreich).

Für zusätzliche Informationen wenden Sie sich bitte an:

Dr. Gillian Hawker
Canadian Osteoarthritis Research Program
Women's College Hospital
Toronto, Ontario, Canada M5S 1B2
E-Mail: gillian.hawker@wchospital.ca
Website: www.osteoarthritisresearch.ca

